

## கண்ணிநுண்சிறுத்தாம்பு

### *Kanninun ChiruttAmbu*

ஸ்ரீ நாதமுனிகள் அருளிய தனியன்கள்

Single Invocatory Verses by AchArya Sri NadaMuni:

அவிதித விஷயாந்தரஸ் ஸடாரே:

உபநிஷாத முபகாந மாத்ரபோக:

அபிச குணவஷாத்ததைக சேஷீ

மதுரகவிர் ஹ்ருதயே மமாவிரஸ்து

*He who knew none else except Sri NammAzhwar, and who derived pleasure only from singing Sri NammAzhwar's divyaprabandham and who became enslaved by Azhwar's qualities, and accepted Azhwar alone as his sole Master, may that Sri Madhurakavi reside in my heart.*

வேறொன்றும் நானறியேன் வேதம் தமிழ்செய்த

மாறன் சடகோபன் வண்குருகூர் - ஏறெங்கள்

வாழ்வாம் என்றேத்தும் மதுரகவியா ரெம்மை

ஆள்வார் அவரே அரண்.

*Sri Madhura Kavi proclaimed that he did not know anything other than the verses of Sri NammaAzhwar (also known as MAran) , the leader of the beautiful town of Thiruk kurugoor who expressed the Vedas in Tamil and declared that Swami Sri NammAzhwar alone was his life. That Madhurakavi is our ruler and is the fortress for all those who had surrendered.*

கண்ணிருண் சிறுத்தாம்பினால் கட்டுண்ணப்  
பண்ணிய பெருமாயன் என்னப்பனில்  
நண்ணித் தென்குருகூர் நம்பியென்றக்கால்  
அண்ணிக்கும் அமுதூறும் என்னாவுக்கே 1

நாவினால் நவிற்று இன்பம் எய்தினேன்  
மேவினேன் அவன் பொன்னடி மெய்ம்மையே  
தேவுமற்றறியேன் குருகூர்நம்பி  
பாவின் இன்னிசை பாடித் திரிவனே 2

திரிதந்தாகிலும் தேவபிரானுடை  
கரியகோலத் திருவுருக் காண்பன் நான்  
பெரிய வண்குருகூர்நகர் நம்பிக்காள்  
உரியனாய்\* அடியேன் பெற்ற நன்மையே 3

நன்மையால் மிக்க நான்மறையாளர்கள்  
புன்மையாகக் கருதுவராதலின்  
அன்னையாய் அத்தனாய் என்னை யாண்டிடும்  
தன்மையான் சடகோபன் என் நம்பியே 4

நம்பினேன் பிறர் நன்பொருள்தன்னையும்  
நம்பினேன் மடவாரையும் முன்னெலாம்  
செம்பொன்மாடத் திருக்குருகூர் நம்பிக்கு  
அன்பனாய்\* அடியேன் சதிர்த்தேனின்றே 5

இன்றுதொட்டும் எழுமையு மெம்பிரான்  
நின்றுதன் புகழேத்த வருளினான்  
குன்ற மாடத் திருக்குருகூர்நம்பி  
என்று மென்னை யிகழ்விலன் காண்மினே 6

கண்டுகொண்டென்னைக் காரிமாறப்பிரான்  
பண்டைவல்வினை பாற்றியருளினான்  
எண்திசையும் அறிய வியம்புகேன்  
ஓண்தமிழ்ச் சடகோபன் அருளையே 7

அருள்கொண்டாடும் அடியவர் இன்புற  
அருளினான் அவ்வரு மறையின் பொருள்  
அருள்கொண்டு ஆயிரம் இண்தமிழ் பாடினான்  
அருள்கண்டார் இவ்வுலகினில் மிக்கதே 8

மிக்க வேதியர் வேதத்தின் உட்பொருள்  
நிற்க ப்பாடி என்நெஞ்சுள் நிறுத்தினான்  
தக்கசீர்ச் சடகோபனென் நம்பிக்கு ஆட்  
புக்க காதல் அடிமைப் பயனன்றே

9

பயனன்றாகிலும் பாங்கலராகிலும்  
செயல்நன்றாகத் திருத்திப் பணிகொள்வான்  
குயில் நின்றார் பொழில்சூழ் குருகூர்நம்பி  
முயல்கின்றேன் உன்தன் மொய்கழற் கன்பையே

10

அன்பன் தன்னை அடைந்தவர்கட்கெல்லாம்  
அன்பன் தென்குருகூர் நகர் நம்பிக்கு  
அன்பனாய் மதுரகவி சொன்னசொல்  
நம்புவார்பதி வைகுந்தம் காண்மினே

11

*The great charmer who performed mind boggling feats and allowed himself to be tied by a small knotted rope is my Father. Yet I seek the Azhwar who belonged to Thirukkurukoor in the South, who is very sweet to my tongue like nectar.*

1

*Singing his praise with my tongue, I derived pleasure. I embraced his golden feet. This is the truth. I know no God other than the Azhwar whose blessed avatara took place at Kurukoor. I will go about singing his verses which render themselves to melodious music.*

2

*Wandering thus, reciting Thiruvaimozhi I got the darsan of AdhippirAn, the Lord of the divyadesa, with His very graceful, enchanting dark hued form adorned by Sri Mahalakshmi. This*

*blessing this servant of the Azhwar gained- Azhwar who is the jewel of the hallowed huge Thirukkurukoor kshetra.*

3

*Scholars well versed in the four Vedas with exemplary and merciful conduct, will discard me as the embodiment of all adharma. But Satakopan (Sri NammaAzhwar) chose to be my mother, father and master and is therefore my refuge.*

4

*In the days prior to my association with Azhwar, I coveted the valuable possessions of others and was attracted to women who belonged to others. Today I am devoted to the Azhwar of Thirukkurukoor, the beautiful town with glorious gold inlaid towers and I am blessed.*

5

*From this day onwards, for seven lives to come, I will hold on to him steadily and sing his praise. The Azhwar, my Lord, the son of Thirukkurukoor with towers looming high like mountain will not let go of me or discard me ever. Please take note of this.*

6

*NammaAzhwar, the blessed son of PorkAriyar blessed me with his eyes and took me in his hands (sheltered) me. He destroyed all my sins accumulated from times immemorial. I will proclaim the praise of the Azhwar, who sang chaste Tamil verses and spread his name and fame in all eight directions.*

7

*Devotees who praise the Lord's grace rejoice the substance of those sacred Vedas he recited with the Lord's boundless grace and mercy in thousand sweet Tamil verses. His (Azhwar's) grace is the most precious blessing in this world.*

8

*He made the inner substance of the Vedas recited by devout vedic scholars to stick steadfast and remain deeply etched in my heart. From the very day I had darsan, I became deeply devoted to Sadagopan who is the abode of all virtues. The only fruit (PurushArtha) I desire is service at his holy feet.*

9

*Though he derived no benefit out of reforming others, though they were undeserving, by his action taught them and set them on the right path and enslaved them and gave them the privilege*

*of service (kainkaryam). Azhwar of Thirukkurukoor ! - the kshetra full of orchards where koels sing constantly. I desire only to be devoted to your sacred feet.*

10

*The Lord Sriman NArAyana is full of grace and love towards His devotees. Sri NammAzhwar of Thirukkurukoor is devoted to BhAgavathAs who adore the Lord. I am devoted to Sri NammAzhwar. The residence of all those who have faith in these verses of Madhurakavi is Srivaikunta itself.*

11

(Translation adapted from the book "Sri Madhurakavi Azhwar's Kanninunsiruttambu – A Commentary" by Smt. Radha Muralidhar – April 2004 -- Publishers, Sri Ramanuja Mission, Dombivli – Mumbai )

**ஸ்ரீ மதுரகவி ஆழ்வார் வாழித்திருநாமம்**

சித்திரையில் சித்திரைநாள் சிறக்கவந்தோன் வாழியே

திருக்கோளூர் வந்துதித்த செல்வனார் வாழியே

உத்தர கங்கா தீர்த்து உயர்தவந்தோன் வாழியே

உயர்கதிரோன் தெற்குதிக்க உகந்துவந்தோன் வாழியே

பத்தியுடன் பதினொன்றும் பாடினான் வாழியே

பராங்குசனே பரனென்று பற்றினான் வாழியே

மத்திமாம் பதப்பொருளை வாழ்வித்தான் வாழியே

மதுரகவி திருவடிகள் வாழி! வாழி! வாழியே.

**ஸ்ரீ மதுரகவி ஆழ்வார் திருவடிகளே சரணம்**

Long live the blessed one whose *avatAra* came on *Chitthirai* star of *Chitthirai* month.

Long live the holy son of Thirukkurukoor *Kshetra*

Long live the saint who meditated on the banks of the sacred Ganga

Long live the One who followed the sun rising in the south

Long live the poet who sang these eleven verses with *bhakthi*

Long live the disciple who caught hold of ParAnkusamuni as the Lord

Long live the one who breathed life into the *bhakthi* path

May the holy feet of Sri Madurakavi live forever.

**Salutations to the holy feet of Sri Madhura Kavi AzhwAr.**